



04 童年 | 卷

# 美丽英文

*Beautiful English*  
*If I Were a Boy Again*  
假如我又回到了童年

詹少晶 | 胡燕娟 · 编译  
ZHANSHAOJING & HUYANJUAN WORKS

· 升级版 ·  
典藏

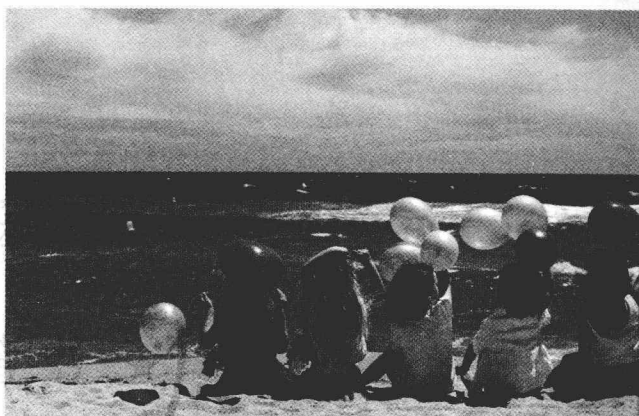
- 800个拓展知识
- 1000篇权威美文
- 2000句经典语录
- 3000个重点词汇



那些天真烂漫的时光，那些朝气蓬勃的梦想，  
描绘着那最美不过童年的画卷；  
即使一路前行，偶尔也要回头看看，  
否则永远都在追寻，而不知道失去了什么。

# 美丽英文

*Beautiful English*  
*If I Were a Boy Again*  
假如我又回到了童年

詹少晶 | 胡燕娟 · 编译  
ZHANSHAOJING & HUYANYUAN WORKS



 中国出版集团  
 现代出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

美丽英文：假如我又回到了童年：英汉对照 / 詹少晶，胡燕娟  
编译. —北京：现代出版社，2013.11

(美丽英文)

ISBN 978-7-5143-1886-9

I. ①假… II. ①詹… ②胡… III. ①英语—汉语—对照读物  
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第 251395 号

---

作 者 詹少晶 胡燕娟  
责任编辑 张桂玲  
出版发行 现代出版社  
通讯地址 北京市安定门外安华里 504 号  
邮政编码 100011  
电 话 010-64267325 64245264 (传真)  
网 址 www.xdcbs.com  
电子邮箱 xiandai@cnpitc.com.cn  
印 刷 北京中印联印务有限公司  
开 本 889mm × 1194mm 1/32  
印 张 11  
版 次 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5143-1886-9  
定 价 26.80 元

---

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载

# 美丽英文

*If I Were a Boy Again*

假如我又回到了童年



假如我又回到了童年，  
我不会把为自己谋幸福作为人生的唯一目标，  
我也会为他人的幸福而努力。

## 假如我又回到了童年

### *If I Were a Boy Again*

© Anonymous

If I were a boy again, I would practice perseverance<sup>①</sup> more often, and never give up a thing because it was hard or inconvenient. If we want light, we must conquer darkness. Perseverance can sometimes equal genius in its results. “There are only two creatures,” says a proverb, “who can surmount<sup>②</sup> the pyramids—the eagle and the snail.”

If I were a boy again, I would school myself into a habit of attention; I would let nothing come between me and the subject in hand. I would remember that a good skater never tries to skate in two directions at once.

The habit of attention becomes part of our life, if we began early enough. I often hear grown up people say “I could not fix my attention on the sermon or book, although I wished to do so,” and the reason is, the habit was not formed in youth.

If I were to live my life over again, I would pay more attention to the cultivation of the memory. I would strengthen that faculty by every possible means, and on every possible occasion. It takes a little hard work at first to

① perseverance [ˌpəːsɪˈvɪərəns] n. 坚持不懈，坚忍不拔

② surmount [səˈmaʊnt] v. 克服，越过；登上，在……顶上

## 美丽语录

*Sometimes you need to look back, otherwise you will never know what you have lost in the way of forever searching.*

偶尔要回头看看，否则永远都在追寻，而不知道自己失去了什么。

假如我又回到了童年，我会时常锻炼我的毅力，再也不会因为事情困难或者麻烦就决定放弃。如果想要获得光明，我们就要战胜黑暗。有时候，毅力在结果上能与天才相媲美。俗话说：“世上只有两种生物能登上金字塔，它们就是——老鹰和蜗牛。”

假如我又回到了童年，我会养成做事专心致志的习惯，事情在手时我不会因为任何东西而分心。我会牢记：一个优秀的滑冰手绝不会试着滑向两个不同的方向。

如果早早地养成专心的习惯，它就能成为我们生命的一部分。我常常听大人们说：“我无法专心听牧师讲道或者看书，即便我希望自己能够专心去做这些事情。”而原因就是，年轻的时候没有养成专心的习惯。

假如我的生命能够重新来过，我会着重培养我的记忆力。我会想方设法在各种可能的场合增强我的记忆力。想要清楚地记住一些事情，刚开始的时候的确需做出一番小小的努力。但是过不了多久，记忆力本身



remember things accurately; but memory soon helps itself, and gives very little trouble. It only needs early cultivation to become a power.

If I were a boy again, I would cultivate courage. “Nothing is so mild and gentle as courage, nothing so cruel and pitiless as cowardice<sup>①</sup>,” says a wise author.

We too often borrow trouble, and anticipate that may never appear. “The fear of ill exceeds the ill we fear.” Dangers will arise in any career, but presence of mind will often conquer the worst of them. Be prepared for any fate, and there is no harm to be feared.

If I were a boy again, I would look on the cheerful side. Life is very much like a mirror: if you smile upon it, it smiles back upon you; but if you frown and look doubtful on it, you will get a similar look in return.

Inner sunshine warms not only the heart of the owner, but of all that come in contact with it. “Who shuts love out, in turn shall be shut out from love.”

If I were a boy again, I would school myself to say no more often. I might write pages on the importance of learning very early in life to gain that point where a young boy can stand erect, and decline doing an unworthy act because it is unworthy.

If I were a boy again, I would demand of myself more courtesy towards my companions and friends, and indeed towards strangers as well. The smallest courtesies along the rough roads of life are like the little birds that sing to us all winter long, and make that season of ice and snow more endurable.

Finally, instead of trying hard to be happy, as if that were the sole purpose of life, I would, if I were a boy again, I would still try harder to make others happy.

① cowardice ['kauədɪs] n. 胆小、卑怯、懦弱

就会起作用，记东西就成了一件简单的事情。只要早点开始培养，记忆力也能成为一种才能。

假如我又回到了童年，我会培养勇气。一位聪明的作家曾经说过：“世上没有什么东西比勇气更温文尔雅，没有什么东西比懦弱更冷酷无情。”

我们时常会自寻烦恼，杞人忧天。“对疾病的惧怕要比疾病本身可怕。”危险无处不在，但镇定沉着往往能克服最大的危险。时刻准备着应对任何祸福，那么灾难就没什么可怕的了。

假如我又回到了童年，我会事事乐观。生活就如一面镜子：你对生活笑，生活就会对你笑；但是，如果你眉头紧锁，用怀疑的目光看待它，它也将还以你同样的目光。

心中的欢愉既温暖了自己，也温暖了与之接触过的那些人的心。“谁把爱拒之门外，爱也必将其拒之门外。”

假如我又回到了童年，我要养成经常说“不”的习惯。也许我会写上好几页关于早年培养这一点的重要性，因为一个少年要学会顶天立地，只要觉得一件事不值得做，就拒绝去做。

假如我又回到了童年，我会要求自己更加礼貌地对待我的伙伴和朋友，还有陌生人。坎坷人生路上，最细小的礼貌就像是漫漫冬日里为我们歌唱的小鸟，是歌声让冰天雪地的寒冬变得不再那么难过。

最后，假如我又回到了童年，我不会把为自己谋幸福作为人生的唯一目标，我也会为他人的幸福而努力。



## 目 录 | CONTENTS



### Chapter 1

#### *The Purified Innocence*

#### 那些天真烂漫的时光

Little Prince / 002

Peeling Away Artifice for the Pure Original / 014

The Pea Blossom / 020

The Seven Ravens / 030

The Child's Guardian Angel / 036

Little Tiny or Thumbelina / 040

Little Briar-Rose / 046

Down the Rabbit-Hole / 056

The Pure Love in the Kids' Eyes / 064



### Chapter 2

#### *The Vigorous Youth*

#### 那些朝气蓬勃的梦想

Christmas Day in the Morning / 072

This Boy and His Bicycle / 084

美  
丽  
英  
文



假如我又回到了童年  
If I Return to My Childhood

小王子 / 002
回归童真 / 014
豌豆花 / 020
七只乌鸦 / 030
孩子的守护天使 / 036
拇指姑娘 / 040
睡美人 / 046
掉入兔子洞 / 056
孩子眼中纯净的爱 / 064

圣诞节的早晨 / 072
骑单车的男孩 / 084

- A Funny Memory / 092
- The Little Girl Who Dared to Wish / 096
- The Clever Little Tailor / 104
- The Tortoise and the Elephant / 112
- Naughty Tom / 120



*The Living Dreams*  
那些义无反顾的执着

- Somewhere a Room of One's Own / 128
- Making Sandcastles / 136
- The Sorrows of Young Werther / 140
- Bill Gates in His Boyhood / 148
- Sweet-Pea Summers / 154
- The Story of an Orphan / 158
- The Bell / 162
- The Three Languages / 174



*The Wonderful Adventures*  
那些精彩纷呈的奇遇

- Frau Holle / 182
- A Mad Tea-party / 190
- The Adventure of Pinocchio / 202

童真记趣 / 092

许愿的小女孩 / 096

聪明的小裁缝 / 104

乌龟和大象 / 112

顽皮的汤姆 / 120

我的小天地 / 128

堆沙堡的小男孩 / 136

少年维特之烦恼 / 140

比尔·盖茨的童年时代 / 148

甜豌豆的夏天 / 154

一个孤儿的故事 / 158

钟声 / 162

三种语言 / 174

霍勒大妈 / 182

发疯的茶会 / 190

木偶奇遇记 / 202

- Shoemaker and Animals / 208
- Come Away, Come Away / 212
- There Is No One Left / 218
- Mowgli's Brothers / 222
- The Cyclone / 228
- Story of King Shahryar and His Brother / 236



*The Priceless Memories*  
那些温暖人心的回忆

- Information Please / 250
- The Narrator's Afterthoughts / 258
- The Importance of Conscience / 262
- Hello, Six-Year-Old Child / 266
- The Wish of Brother / 272
- A Promise of Spring / 276
- A Beautiful Memory / 284
- The Happy Prince / 288



*The Charming Childhood*  
最美不过童年时光

- The World in Little Children's Eyes / 294
- Childhood / 298



- 鞋匠奇遇 / 208
- 走啦，走啦 / 212
- 没有一个人留下 / 218
- 莫哥里的兄弟们 / 222
- 旋风 / 228
- 山努亚和他的兄弟的故事 / 236
- 
- 在别的世界里歌唱 / 250
- 关于小王子的回想 / 258
- 我的好妹妹 / 262
- 你好，六岁的朋友 / 266
- 哥哥的心愿 / 272
- 春天的承诺 / 276
- 美好的回忆 / 284
- 快乐王子 / 288
- 
- 孩子眼里的世界 / 294
- 童年 / 298

The Boy and the Tree / 306

How Fairy Tales Shape Our Destiny / 310

The Thread of Permanence / 314

All I Really Need to Know / 320

All Flowers Are Beautiful / 324

美丽英文



假如我又回到了童年

假如我又回到了童年

男孩和苹果树 / 306

童话——剪不断的情结 / 310

永恒之脉 / 314

生命中不可错过的智慧 / 320

所有的花儿都美丽 / 324





## 那些天真烂漫的时光

### *The Purified Innocence*

*Once we dreamt that we were strangers. We  
wake up to find that we were dear to each  
other.*

有一次，我们梦见大家都是不相识的。  
我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。